

Dédicace

Je dédie ce travail à mes parents.

A mes camarades de la promotion de 2014-2015.

A toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

Remerciements

Je tiens tout d'abord à remercier chaleureusement Monsieur le professeur Ahmed Hamid Mohamed pour la direction de mon travail: sa disponibilité, aide, rigueur et attention m'ont été précieusement instructives et constructives.

Mes remerciements vont également à monsieur le professeur Abdelrhaman Kamaleldin Hassan Shomeina qui m'a aidé à travers ses remarques, commentaires et encouragement.

Mes remerciements et hommage sont dus à mes parents, qui ont tant souffert et sacrifiés pour que ce travail soit abouti.

Je remercie tout particulièrement mes collègues pour leur soutien et encouragement.

Résumé

Ce travail vise à identifier et à analyser la dimension syntaxique dans les erreurs commises dans les productions écrites chez les apprenants de la 3^{ème} année à l'université du Soudan de Sciences et de Technologie, faculté de Pédagogie. Pour l'élaboration de ce travail, nous nous sommes intéressés au début, à la production écrite en français langue étrangère (FLE).

En support au cadrage théorique, une expérimentation a été menée auprès des apprenants à travers leurs productions écrites, dont nous avons constaté, analysé et trié les erreurs selon leurs types et origines. La finalité de ce travail est de remédier aux erreurs et de vérifier si le traitement et l'analyse de ces dernières ont un impact sur l'amélioration de l'enseignement-apprentissage de la production écrite et par conséquent sur le FLE.

Le chercheur a utilisé l'approche descriptive analytique pour l'achèvement de cette étude, il a fait un test et les copies de réponses des apprenants ont été analysées pour savoir les causes qui aidant à atteindre l'objectif de cette recherche de comprendre la dimension syntaxique de la production écrite.

Le résultat que nous avons obtenu, c'est que la syntaxe joue un rôle important lors que nous étudions les fautes commises par les apprenants. Il y a une difficulté qui peut inspirer les autres à faire des recherches sur ce sujet plus en détail.

Abstract

This work aims to identify and analyze the syntactic dimension in the errors in written productions in the 3rd year students at the University of Sudan for Science and Technology, Faculty of education. In developing this work, we focused initially on the written production in French foreign language (FLE).

In support of the theoretical framework, an experiment was conducted with learners through their written work, which we found, analyzed and sorted the errors according to their types and origins. The purpose of this work is to correct errors and check if the processing and analysis of these have an impact on improving teaching and learning of written production and therefore on the FLE.

The researcher used the analytical descriptive approach for the completion of this study we did a test and learner responses of copies were analyzed to give to find out the causes that achieve the goal of this research to understand the syntactic dimension the written production.

The result we got is that the syntax is important when we study the mistakes made by learners. There is a difficulty that can inspire others to do research on this subject in more detail.

مستخلص

يهدف هذا العمل إلى محاولة تحديد وتحليل البعد النحوي في الأخطاء اللغوية المرتكبة في التعبير من أجل استكمال الكتابي عند دراسي السنة الثالثة في جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا كلية التربية. هذا العمل صببنا اهتمامنا في البداية علي التعبير الكتابي في اللغة الفرنسية كلغة أجنبية.

لدعم هذا الجزء النظري من العمل، إرتأينا إجراء تجربة على الإنشاء الكتابي لبعض الدارسين، و استخلصنا بعد التحليلات، الأخطاء المرتكبة و تصنيفها على حسب نوعها و أصلها. و ذلك كله من أجل محاولة معالجتها و إثبات انه بإمكان تشخيص و معالجة الأخطاء أن يكون له الأثر نحوي علي الإنشاء الكتابي و من ثم على تعلم اللغة الفرنسية لغة أجنبية.

أستخدم الباحث المنهج التحليلي الوصفي لإتمام هذه الدراسة، وقام بإجراء اختبار ثم قام بتحليل الإجابات لفهم الأسباب التي تساعده في الوصول للهدف من هذا البحث وهو الإحاطة بالأبعاد النحوية للتعبير الكتابي.

النتيجة التي حصلنا عليها هي أن النحو مهم عندما ندرس الأخطاء المرتكبة بواسطة الطلاب فهناك من الصعوبات ما تجذب الانتباه ويمكن أن تلهم آخرين للقيام ببحوث تتناول هذا الموضوع بصورة أشمل.



بسم الله الرحمن الرحيم

Sudan University of Sciences and Technology

College of Graduate Studies



**Les difficultés syntaxiques qui affrontent les
apprenants soudanais du FLE : le cas de la troisième
année à l'université du Soudan**

**Syntaxes difficulties encountered by Sudanese learner
of French: the case of the third year students of Sudan
university**

الصعوبات النحوية التي تواجه طلاب اللغة الفرنسية السودانيين: حالة طلاب السنة الثالثة
بجامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا

A thesis submitted in partial fulfillment for the requirement of M.A
Degree in French language

Prepared By:

Abubaker Youssif El Misky

(Bachelor of Education (French) Soudan University of science and
Technology, 2011)

Supervisor:

Dr. Ahmed Hamid Mohamed

November 2015